**ТЕМА 4.**

**ТОЛЕРАНТНОСТЬ КАК ОСНОВА ЭФФЕКТИВНОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ**

Проблемы межкультурного взаимодействия приобретают особую остроту в настоящее время, усиленную еще и фактором наличия различных лингвоэтнических групп, которые существуют в рамках одной культуры. В России, как и во всех странах мира, налицо факторы, заставляющие всерьёз задуматься о необходимости заниматься межкультурной проблематикой: участие в крупных интернациональных проектах, рост миграции населения, осознание культурной чужеродности, работа со смешенной этнической аудиторией в школах и вузах, виртуальные контакты представителей различных молодежных и общественных организаций.

Факторы, свидетельствующие о наличии повышенной сенсибильности по отношению к культурной (этнической) чужеродности, имеют сходные последствия, вне зависимости от того, наблюдаются ли они в России, Германии, Швеции, Франции. При этом становится очевидным усиление роли межкультурной проблематики в общественном сознании российского общества, и все более очевидны проблемы, связанные с толерантным отношением внутри своей культуры и между другими культурами.

Многообразие языков и культур ставит перед людьми задачу: как достичь взаимопонимания, как избежать конфликтов в процессе межкультурного общения. Проблемы диалога культур и культуры диалога, войны и мира языков и культур заставляют нас искать пути эффективного межличностного, межнационального, межкультурного общения.

Межкультурная коммуникация сегодня расширяет свои границы, формы такого взаимодействия охватывают сегодня не только межъязыковые грани общения, а также межличностную коммуникацию этносов в контексте одной культуры, выделяя гендерные, социальные, статусные различия. Однако прежде всего процесс межкультурного общения предполагает взаимодействие различных языков и культур и тем актуальнее становятся проблемы толерантности – принятие и понимание другого мнения, будь то вопрос религии или просто другая точка зрения.

Россия вступила в мировое сообщество на всех уровнях – экономическом, правовом, образовательном. Появление межнациональных и совместных корпораций делает проблему межкультурного и межличностного взаимодействия особенно острой, межэтнические контакты в рамках отдельной страны добавляют остроты. Было бы наивно предполагать, что все люди рождаются толерантными, способными понять проблемы другого человека. Проблемы толерантности - прежде всего проблемы социальные, толерантность требует мужества и терпения, поскольку затрагивает все аспекты социализации, считает немецкий лингвист J.Fetscher [48, 138].

Основу толерантности между представителями различных культур, религий, мировоззрений должно составлять мнение об одинаковой рациональной сущности каждого индивида. Есть, по крайней мере, два качества, объединяющих людей независимо от их культурной принадлежности: способность к коммуникации посредством языка и осознание себя как части окружающего мира. Поэтому воспитание осознания родной культуры и других культур, то есть межкультурной компетенции, приобретает все большую значимость в современном мире и в России. Следует отметить, что межкультурная коммуникация и межкультурное обучение стали новым направлением в российских вузах.

Компетентностный подход признан в качестве основного приоритетного в подготовке российских студентов, в стандартах нового поколения определен набор ключевых компетенций, которыми должен обладать выпускник высшего учебного заведения. Таким образом, логично утверждать, что одной из основных задач курса учебной дисциплины «Межкультурная коммуникация» становится формирование межкультурной компетенции. Представляя собой новую академическую дисциплину, которая включена в учебные планы российских вузов сравнительно недавно, «межкультурная коммуникация» начинает активно внедрятся в учебные планы не только лингвистических и переводческих, но и ряда других специальностей общегуманитарного и экономического профиля. При этом особенно важно, как представляется, рассмотреть проблему во взаимосвязи с проблемами перевода, поскольку именно адекватный перевод делает межъязыковую/межкультурную коммуникацию успешной. В мультикультурных обществах знание различных языков и культур становится важнейшей предпосылкой к толерантным взаимоотношениям.

Межкультурная компетенция в самом общем виде определяется как стабильная способность к эффективному и адекватному общению с представителями других культур, то есть способность эффективно и адекватно общаться в межкультурных ситуациях [35]. Понимая «межкультурную компетенцию» в широком смысле, правомерно выделить, прежде всего, лингвистическую и культурную ее составляющие, а также особую роль языковой личности, участвующей в процессе межкультурного общения. Кроме того, принимая во внимание факт опосредованного общения через перевод, можно говорить о переводческой составляющей межкультурной компетенции.

В процессе межкультурной коммуникации наблюдается синергия всех составляющих межкультурной компетенции, проявляются их новые разновидности, такие как лингвокультурная компетенция, коммуникативная компетенция, текстологическая компетенция, социальная компетенция, при этом языковая личность коммуникантов также приобретает новые черты, где, безусловно, доминирует понятие «толерантность». Особую актуальность данное понятие приобретает на современном этапе, поскольку межкультурные различия часто взаимодействуют с этническими различиями в рамках одной культуры, как это имеет место во всем мире. Так, межкультурную толерантность как разновидность (проявление) межкультурной компетенции можно понимать в широком смысле: лингвистическая (языковая) толерантность, культурологическая (культурная) толерантность, межличностная (психологическая) толерантность, переводческая толерантность. Очевидно, что индивид, обладающий межкультурной компетенцией, уже по определению толерантен, то есть проблема взаимопонимания в процессе коммуникации достигается значительно быстрее. При этом часто роль посредника в общении берет на себя переводчик. Переводы прокладывают мосты в потоке общения между людьми, а сами переводчики выступают в качестве проводников в сложном мире слов, жестов, традиций, стереотипов.

Глобализация современного мира постоянно напоминает человечеству, что мир многообразен и в то же время един, что различные подходы к одним и тем же процессам неизбежны ввиду различия культур, при этом усиление взаимозависимости человечества неизбежно ставит проблему воспитания культуры толерантности.

В общении с представителями других культур необходимо иметь представление об их традиционных особенностях, стремиться избавиться от культурного центризма в оценке поведения людей, что возможно только через формирование межкультурной толерантности, в которой сочетаются готовность к активному общению с людьми другой культуры, открытость, свобода от предубеждений.

Практически любой человек способен интуитивно отличать нормальное поведение от дурного, но это качество не является врожденным для человека – оно формируется в процессе практического общения людей и выражает их исторический опыт коллективных и индивидуальных представлений, чувств и установок.

В связи с этим толерантность является результатом процесса межкультурного общения, в котором воспитывается чувство уважения к другим народам, их традициям, ценностям и достижениям, осознание непохожести и принятие всего этнического и культурного многообразия мира. Моделью толерантных отношений в таком контексте является такое общество, в котором господствуют свобода и терпимость к любому мнению [9].

Толерантность представляет собой герменевтическую категорию, имеющей целью признание «чужого» и требующая развития наших возможностей в понимании чего-либо [57, 115]. При этом особые требования предъявляются к личности переводчика, который должен обеспечить понимание в процессе общения коммуникантов, обладающих различными языковыми и культурными кодами.

Толерантность, языковой такт, политкорректность - факторы, которые непременно сопутствуют процессу межличностного, а затем и межэтнического, межкультурного общения и играют особую роль в формировании переводческой составляющей межкультурной компетенции.

Толерантность предполагает терпимое и снисходительное отношение к чужим мнениям, верованиям, поведению, обычаям, культуре, чувствам, идеям [10, 265].

Толерантность состоит в стремлении признать мнения других людей, чтобы лучше понять их. И это не просто пассивное «принятие» другого мнения, но признание права на существование иной точки зрения [57, 117].

Толерантный подход в межкультурной коммуникации означает, что те или иные культурные особенности индивида или группы признаются лишь одними из многих и не могут подчинить себе все остальные. При таком подходе восприятие чужой культуры происходит на основе сравнения прежнего опыта и нового, сравнения с аналогичными элементами собственной культуры одновременно на рациональной и чувственно-эмоциональной основе. В ходе этого сравнения происходит вживание в мир чужой культуры.

Позитивное понимание толерантности достигается через уяснение ее противоположности – интолерантности, или через нетерпимости, которая основывается на убеждении, что собственная система взглядов, образа жизни стоят выше всех других. Практически интолерантность проявляется в широком диапазоне форм поведения – от обычной невежливости, пренебрежительного отношения к людям другой национальности и культуры до этнических чисток и геноцида, умышленного и целенаправленного уничтожения людей. Основными формами интолерантности являются:

- оскорбления, насмешки, выражения пренебрежения;

- негативные стереотипы, предубеждения, предрассудки, основывающиеся на отрицательных чертах и качествах;

- этноцентризм;

- дискриминация по различным основаниям в виде лишения социальных благ, ограничение прав человека, искусственная изоляция в обществе;

- расизм, национализм, эксплуатация, фашизм;

- ксенофобия в форме этнофобий, мигрантофобий;

- осквернение религиозных и культурных памятников;

- изгнание, сегрегация, репрессии;

- религиозное преследование;

В современной жизни эти формы интолерантности порождаются самыми разными причинами, и поэтому актуальной является проблема целенаправленного воспитания толерантности. Любая культура для своего сохранения и выживания должна обучать своих носителей собственным ценностям и нормам, и воспитывать их таким образом, чтобы они стали проводниками толерантности в отношении других культур, сохраняя и воспроизводя свои традиционные культурные отличия [9].

Политкорректность, по сути, предполагает регламентацию принципов толерантности на практике.

Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида [12, 216]. Данное определение представляется наиболее ёмким и адекватным с позиций взаимодействия межкультурных и переводческих аспектов.

Формирование толерантного отношения к иной культуре или ее разновидности внутри одной культуры начинается с того, как мы определяем место своей культуры в мировой культуре.

Картина мира и человек. Как определить себя в этом сложном меняющемся мире? Как найти, осознать свою «инаковость» и одновременно «чужеродность», но и уникальность, универсализм своей культуры во всем многообразии языков и культур? Ответ на эти вопросы видимо начинается с того, какими мы видим самих себя. Данный факт, а также стремление определить ту грань, где лучше всего формируются истоки межкультурной компетенции, а более всего межкультурной толерантности явился основанием для такого задания: написать эссе на тему «Русские глазами не иностранцев». Такая установка, как представляется, помогает студентам с одной стороны критически оценивать некоторые стереотипы, присущие своей культуре, но в то же время. Как показал результат, все опрашиваемые в основном адекватно оценивают свою принадлежность к мировой культуре, испытывают чувство гордости за свою Родину. В современном мире для молодого человека особенно важно осознание того, что многие проблемы, с которыми мы сталкиваемся в повседневной жизни, проявляются и в других странах, в других культурах, при этом необходимо умение определить свое место в сложных экономических и социальных условиях, сравнивать себя, свою культуру с другими культурами, терпимо относиться к осознанию того, что мы живем в лингвокультурах, имеющих разные этнические черты, но это не является препятствием к межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Выдержки из эссе опубликованы в журнале «Открытый мир», издание которого является заключительной стадией совместного проекта.

Результаты обобщений располагаются следующим образом: Россия - родина, могучая страна, Русь, особая русская душа - загадочная, широкая, отличная от всех. Россия - страна высокой культуры (Чехов, Толстой, Достоевский, Чайковский, поэты - Есенин, Цветаева, героизм, слава, Глинка, молодые таланты (Билан). Отличительной чертой современной России считают - современность, открытость, быстрый ритм, перемены. Русский народ - великий, многонациональный, самокритичный, гостеприимный, патриотичный, образованный, читающий, любящий спорт, ценящий дружбу, талантливый.

Практически все респонденты отметили изменение сложившихся стереотипов о России. Это касается отношения к работе, личной жизни, семье, богатству, еде, одежде, языкам. Ассоциации с «валенками», «самоварами» и «балалайками» уходят в прошлое. В заключительной презентации студентов III курса приводились выдержки из фильма «Сибирский цирюльник», эпизоды из русских народных сказок, тексты стихов и песни о России.

*\*\*\**

*Первое, с чем ассоциировалась наша страна, это масштабность, большая протяженность равнин, покрытых полями, лесами; просторы, которые простираются по огромной части Евразии.*

*Для многих Россия – это великая история, полная противоречивых событий, героизма русских воинов, отстаивавших независимость своей Отчизны в кровопролитных войнах. Это революции, лозунги, трудовые движения. Мы, русские, даже не задумываясь, скажем, что Россия – это не только мощное, но и многонациональное государство, обладающее богатейшей культурой, разнообразными традициями, обычаями.*

*\*\*\**

*Прежде всего, у жителей России, как и у жителей какой-либо другой страны, есть свой менталитет, свои обычаи и традиции, которым они следуют на протяжении всей своей жизни. Можно сказать, что русские живут сегодняшним днем, но в то же время они не забывают о прошлом. Ведь без прошлого не может быть настоящего, так же как и не будет будущего. Русские люди очень добрые, они всегда подскажут, как пройти или как доехать до нужного места. Сидя в автобусе молено поговорить с человеком, которого ты не знаешь и видишь впервые, на любую тему.*

*\*\*\**

*Работа для русских на первом месте. Многие стремятся устроить свою карьеру, чтобы иметь стабильный заработок, стараются закончить хорошо школу, поступают в университет, чтобы получить качественное высшее образование и стать квалифицированным специалистом, который впоследствии без труда сможет найти высокооплачиваемую работу.*

*\*\*\**

*B России женщины наравне с мужчинами: абсолютно нет никакой дискриминации в этой области, так что можно сказать, что женщина в России - далеко не слабый пол, она также наравне с мужчиной работает, а иногда даже зарабатывает больше. Дружба в России важнее всего, недаром существует поговорка: не имей сто рублей, а имей сто друзей. Но в то же время, если ты хочешь иметь друзей, то ты должен доказать, что сам им являешься.*

*\*\*\**

*Нам свойственно делать все в последний момент. Неважно сколько времени отведено для задания, можно почти со стопроцентной уверенностью сказать, что русский будет гулять и отдыхать, а в последний день и ночь все сделает.*

*\*\*\**

*Мы патриотичны. Это в нашей крови. Нам прививают любовь к Родине с раннего детства. Защитить свою семью, дом - долг каждого мужчины.*

*\*\*\**

*Наши женщины всегда славились своей красотой, целомудрием и преданностью.*

*Мы действительно можем гордиться своей страной, народом, культурой, но в наших руках и в руках наших потомков будущее, и только от нас зависит, будем ли мы и дальше горды за Россию.*

Говоря о переводческом аспекте формирования межкультурной толерантности и политкорректности, хотелось бы отметить, что будущие переводчики должны знакомиться с международным проявлением «политкорректности» посредством виртуального участие в Internet-форумах, Lantra-L и других электронных конференциях, где можно наблюдать обмен мнениями по политкорректности как проявления толерантности.

Культурно-ориентированноепереводоведение, сформировавшееся в США и странах Европы, представляет несколько новых направлений, позволяющих соединить феминистский и постколониальные подходы к переводу и /провозглашающих активную политическую позицию. Сторонники этого подхода стремятся к низвержению сексистских порядков, колониализма и капитализма. Как следствие, они пишут более «политически корректно», с большим пониманием относятся к культурно-обусловленным нормам перевода. Как справедливо отмечает Д. Робинсон «их, симпатия всегда на стороне угнетенного меньшинства» [32, 193].

В ходе курса обучения практическому переводу студентами были проанализированы случаи проявления толерантного/политкорректного отношения в текстах различных жанров.

Так на материале американского юридического дискурса студенты V курса отметили случаи проявления профессиональной, институциональной, этической, социальной, гендерной, экологической политкорректности.

**Титулы:**

* The **chairperson** believes that fact will work in their favor
* The **chairperson** of the judge has joined them in coalition
* We will now have 120, 000 citizens per **congressperson**
* … the **congressperson** or judge may try to assist, but this raises the possibility.

**Высказывания в форме множественного числа со словами people, individuals:**

* …and class actions provide ways for **people** of modest means to litigate some tort and consumer actions.
* Some **people** are concerned by the development by the Strasbourg court of its own jurisprudence.
* …because it had enacted a broad power to stop and search **individuals**…
* …if the **individuals** who are sitting in judgement are free to do so based solely on the evidence…
* …on the setting of performance targets and monitoring of their achievement, both for organisational units and for **individuals**.

**Формулы he/she, she/he, he or she, her or him,  his or her, his/her,  her/his.**

* …may decide **he or she** cannot afford to carry on the struggle – sometimes to the detriment not only of the parent but the children.
* …or by senior officers from the Attorney-General's Department and, if **he or she** wishes, by the President or their nominee.
* …to the Minister for Justice along with **his or her** recommendation as to whether reappointment should occur.
* …subtle influence of demeanour on **his or her** determination cannot be overlooked

**Обращение ms**:

* …I accept his evidence in preference to the notes taken by **Ms Bardsley.**
* **Ms Re** perceptively exposed many of the problems of assessing veracity from demeanour.

**Институциональная политкорректность**

* New York **Correctional Facilities** are located across the state… (= исправительное учреждение, взамен prison- тюрьма)
* On the first visit to any **correctional facility**, the visitors will be required to have a photo identification.
* The Victorian **correctional system** includes mare then 50 community **correctional facilities**.

**Профессиональная политкорректность**

* **Correctional officers** supervise arrested persons awaiting trial… (= офицеры охраны, взамен prison guards- тюремные надзиратели)
* **Correctional officers** manage suspected and convicted criminals.
* What other factors can influence who becomes a **correctional client?** (= клиенты системы исправительных учреждений)
* Significant interaction with potentially dangerous **correctional clients** is involved.

В опосредованном компьютерном дискурсе были выделены своеобразные маркеры толерантности:

* + *Все иностранные имена транскрибируются и употребляются в полной форме, а не уподобляются английским и не адаптируются в обиходной речи:*

*Alexey is working on a staging WAP site.*

*I'll ask Vladimir to setup a staging SMS service.*

*Hello Tania...*

* + *Все инструкции и указания выражены в виде просьбы, с обязательной благодарностью за проделанную (или предполагаемую) работу:*

*Please investigate...*

*Thank you for the detailed analysis.*

*Denis, Please comment on this ASAP so we can get this wrapped up and installed at MDT.*

Яркие примеры проявления толерантного отношения к переводу названий кинофильмов были выделены студентами в ходе анализа английских, американских и австралийских кинопереводов. При этом была установлена взаимосвязь при передаче политкорректных выражений на общую стратегию перевода.

*The Hangover - Мальчишник в Вегасе Великобритания*

Название фильма «The Hangover» было переведено на русский язык с помощью целостного преобразования оригинального значения, буквально означающего «Похмелье».

*Public Enemies - Джонни Д США*

Оригинальное название фильма можно буквально перевести как «Враги общества». Это экранизация документального романа Брайана Барроу - «Враги общества: величайшая волна преступности в Америке и рождение ФБР». Сюжет фильма повествует о легендарном грабителе банков Джоне Диллинджере. При этом главную роль в фильме играет известный американский актер Джонни Депп и, основываясь на подобном сходстве имен, сохраняя политическую корректность при переводе, переводчик прибегает к приему целостного преобразования, изменяя оригинальное название «Public Enemies» на «Джонни Д».

*Shark Tales – Подводная братва (США)*

При переводе был несколько изменен исходный смысл, заложенный в оригинальном названии «Shark Tales» - «Акульи сказки», путем целостного преобразования выражения название превратилось в «Подводную братву». Как известно, этот мультфильм отчасти является пародией на фильмы об итальянской мафии (итальянская диаспора США даже обвиняла создателей мультика в излишней показательности персонажей), поэтому российские прокатчики переименовали «Акульи сказки» в «Подводную братву». Здесь необходимо учитывать то социально-культурное влияние, которое вынуждает переводчика сокращать или полностью опускать все, что в принимающей культуре считается недопустимым по идеологическим, моральным или эстетическим соображениям, при этом учитывается фактор толерантности при переводе.

*The Adjustment Bureau – Меняющие реальность США*

Название фильма можно буквально перевести как – «Бюро корректировки», т.к. в основе фильма лежит рассказ американского писателя-фантаста Филиппа К.Дика «Команда корректировки» 1954 года. Однако переводчик с помощью приема целостного преобразования создает новое название для русскоязычной аудитории.

Знакомясь с аутентичными источникам, студенты-переводчики учатся отличать истинную и ложную политкорректность, что позволяет определить и допустимые грани этого явления в межкультурном общении. Для осознания роли межкультурных различий и определения роли и места своей культуры и языка в общей языковой картине мира данный факт имеет особое значение, подтверждая постулат С.Г. Тер-Минасовой о взаимосвязи языка-культуры-идеологии. В рамках подготовки к студенческой научной конференции студенты V курса имели задание составить представление о российских политических лидерах по материалам англоязычных и немецкоязычных СМИ. Результаты проведенных исследований позволяют сделать выводы, часто взаимоисключающие. Так в статье, посвященной В. Путину факторы проявления толерантности и политкорректности соседствуют с антитолерантными и неполиткорректными высказываниями, при этом вся статья носит положительный характер, называя В. Путина «человеком года».

*Vladimir Putin gives a first impression of contained power: he is compact and moves stiffly but efficiently. And while he is diminutive - 5 ft. 6 in. (about 1.7 m) seems a reasonable guess - he projects steely confidence and strength. He relaxes, he says, by listening to classical composers like Brahms, Mozart, Tchaikovsky. His favorite Beatles song is Yesterday (по материалам TIME CNN).*

Но в то же время: A Tsar is born – название статьи; elected emperor; he has never sent an e-mail in his eife; Putin is the despot; other Western educated “experts” – о членах правительства.

В немецком языке при анализе публикаций “Der Spiegel” было отмечено только политкорректное (толерантное) отношение (ср., например, perfekte Kenntnisse der Sprache; enorme Intelligenz; sportlich; gewöhnt an gesunde Mahlzeiten; trinkt nur Wein beim Essen).

Результаты проделанной работы позволяют сформулировать следующие положения:

- Проблемы эффективного межкультурного взаимодействия становятся в современном обществе чрезвычайно актуальными, являясь объектом рассмотрения многих научных дисциплин: философии, психологии, социологии, лингвистики, теории перевода, культурологии. Безусловно главенствующая роль в этом процессе принадлежит межкультурной коммуникации.

- Богатство мировой культуры заключается не в ее гомогенности, но в ярком многообразии «картин» различных культур и языков, где посредством взаимодействия развиваются, обогащаются национальные этнические культуры, представляя собой единую культурную картину мира.

- Универсальная способность индивидуума к коммуникации служит своеобразным ориентиром на толерантное взаимодействие, взаимоуважение, сотрудничество. Воспитать, сформировать готовность к такому общению, которое сегодня охватывает не только межкультурные, но и межличностные, межэтнические стороны жизни, означает поворот в сторону сохранения цивилизации. И сделать это призваны все, кто занимается вопросами образования и воспитания.

- Компетентностный подход, принятый сегодня во всех направлениях подготовки специалистов, рассматривает в качестве приоритетных формирование ключевых компетенций в вузе. При этом межкультурная компетенция, под которой понимается способность и готовность к толерантному межкультурному общению, занимает одну из лидирующих позиций.

- В эпоху интенсивного межкультурного общения проблемы взаимодействия различных культур становятся неоспоримым фактором, а язык изучается сквозь призму речевой деятельности его носителей - представителей определенного этноса и определенной культуры.

В процессе межкультурного общения происходит трансформация языковой картины мира, а наилучшим из способов достичь успеха в межкультурной коммуникации является перевод.

- Формирование профессиональной переводческой компетенции осуществляется на всем протяжении обучения специалиста в постоянной взаимосвязи с задачами подготовки к адекватному межкультурному общению, что предполагает реализацию переводческих стратегий на основе соблюдения принципов толерантности и политкорректности.

В современных условиях развития поликультурного общества формирование межкультурной компетенции должно строиться на основах синергетического взаимодействия различных наук, что позволяет комплексное формирование межкультурной компетенции, включающую культурную, лингвистическую, психологическую и переводческую составляющие.